

УДК 94(470)

И. О. Дементьев

ЧТО ВСЕ-ТАКИ УИНСТОН ЧЕРЧИЛЛЬ СКАЗАЛ О ГУМБИННЕНЕ?

155

В моей статье [1] на основе материалов, полученных благодаря переписке с американским исследователем Ричардом Лэнгвортом, показано, что часто цитируемые в российской литературе слова Уинстона Черчилля о Гумбинненском сражении 1914 г. представляют собой механически соединенные А.П. Будбергом фрагменты текстов британского мемуариста. Восстановление контекста ставит под сомнение адекватность устоявшегося у нас понимания смысла слов Черчилля. В шестом номере «Вестника Балтийского федерального университета им. И. Канта» профессор Г.В. Кретинин опубликовал письмо [2], в котором содержался не лишенный справедливости упрек в применении двойных стандартов. Проверка аутентичности цитаты осуществлялась не по газетной публикации, на которую ссылался А.П. Будберг, а по более позднему изданию мемуаров Черчилля «Мировой кризис» (1931).

По совету Р. Лэнгворта, принимающего самое живое участие в пояснении этого вопроса, я обратился к Рональду Коэну (*Ronald Cohen*), канадскому историку и составителю библиографии сочинений У. Черчилля. Р. Коэн также является старшим научным сотрудником факультета связей с общественностью (*Public Affairs*) в Карлтонском университете и президентом Общества сэра Уинстона Черчилля в Оттаве.

Коллега из Канады в письме от 16 июля 2012 г. любезно согласился сравнить источники. Выяснилось, что впервые знаменитые слова о Гумбиннене были напечатаны не в «Дейли Телеграф», а в американском журнале «Колье» (*Collier*)¹ 3 мая 1930 г. Р. Коэн еще до обращения к газетам предположил возможность разночтений по двум причинам. «Во-первых, — написал канадский коллега, — допустимый объем газетной статьи не будет таким же большим, как объем главы в книге, и текстуальные расхождения могут иметь место уже по одной этой причине. Во-вторых, Черчилль был неутомимым редактором, и я бы даже ожидал, что определенные незначительные изменения обнаружились бы между "Колье" и появившейся двумя днями позже "Дейли Телеграф"».

¹ Любопытно, что еженедельник, основанный П.Ф. Колье в 1888 г., прекратил выходить в 1957 г., но возобновил издание в марте 2012 г. Сайт журнала — <http://colliersmagazine.com/>.



Сравнение двух газетных публикаций и воспоминаний Черчилля «Мировой кризис», проведенное Р. Коэном, показало, что в «Дейли Телеграф» 5 мая 1930 г. (с. 10) напечатан тот же текст, что был позже воспроизведен в книге (включая знаменитое предложение «Очень немногие слышали о Гумбиннене и едва ли кто-нибудь оценил удивительную роль, которую он сыграл»). Незначительная стилистическая правка в других местах (например, в газете было «a panic among the Russian transport», а в книжной публикации — «a panic among the masses of the Russian transport») не меняет сути дела.

Другой фрагмент обсуждаемой цитаты («Отпор и тяжелые потери корпуса Маккензена привели в панику немецкую армию. Они знали, что они разбиты. Они приняли тот факт, что численно их абсолютно превосходила могучая Россия») также обнаруживается в газетной публикации 6 мая 1930 г. (с. 12) и полностью совпадает с последующей книжной. Все контексты в трех изданиях совпадают: процитированные фрагменты присутствуют и в самой ранней публикации — в ежедневнике «Колье» от 3 мая 1930 г. («Очень немногие слышали о Гумбиннене...» на с. 11, а «Отпор и тяжелые потери...» — на с. 56). Между тремя текстами есть некоторые технические различия (разбивка по абзацам, британский и американский варианты орфографии и пунктуации и т. п.), однако фрагменты, которые механически соединил в один пассаж А. П. Будберг, одинаковы по содержанию.

Вероятно, как предположил Р. Коэн в следующем письме от 21 июля 2012 г., Черчилль отправлял одну и ту же статью в британское и американское издания одновременно (возможно, за неделю или две до публикации). Работа почты и особенности редактирования, однако, позволили напечатать тексты почти одновременно. Ежедневник «Колье» сделал это в субботу 3 мая 1930 г., а газета «Дейли Телеграф» предоставила читателям возможность знакомиться с серией статей Черчилля с понедельника 5 мая.

Таким образом, барон А. П. Будберг все же некорректно процитировал Черчилля. Акценты в описании драматичных событий под Гумбинненом были расставлены британским политиком в трех изданиях несколько иначе, нежели получилось в тексте, который склеил из разных кусков барон Будберг и который продолжает воспроизводиться в многочисленных публикациях наших соотечественников. Боюсь, что в преддверии приближающейся столетней годовщины Гумбинненского сражения мы не раз еще услышим слова Черчилля, отредактированные бароном Будбергом.

«Я вспоминаю профессора, — пишет Уинстон Черчилль в 1951 г., — которого в его смертный час ближайшие ученики попросили дать последний совет. Он сказал: "Проверяйте цитаты!"» (цит. по: [3, с. 60]). Думаю, Черчилль не смог бы найти более подходящего совета для историков всех времен.



Список литературы

1. Дементьев И.О. Черчилль о Гумбиннене: к истории одной цитаты // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2011. Вып. 12. С. 93–99.
2. Кретишин Г.В. К итогам Гумбинненского сражения: еще раз об оценке У. Черчиллем победы русских войск в Восточной Пруссии 20 августа 1914 года // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2012. Вып. 6. С. 144–148.
3. *Churchill in His Own Words: The Life, Times and Opinions of Winston Churchill in His Own Words* / ed. R. M. Langworth. Ebury press, 2012.